



ORGANIZATION OF
AFRICAN UNITY

Secretariat
P. O. Box 3243

منظمة الوحدة الافريقية
السكرتارية
ص. ب. ٣٢٤٣

ORGANISATION DE L'UNITE
AFRICAINNE

Secretariat
B. P. 3243

اديس ابابا * * Addis Ababa

مجلس الوزراء
الدورة السادسة والخمسة والثلاثين
سرايونيون ١٨ - ٢٨ يونيو ١٩٨٠

CM, 1064 (XXV)

اجتماع
تنسيق كتابة لغة المانيدن
نيامى من ٨ الى ١٤ نوفمبر ١٩٧٩

التقرير الختامى



عقد اجتماع للمتخصصين في لغة الماندين في مدينة نيامي بالنيجر
في الفترة من ٨ الى ١٤ نوفمبر ١٩٧٦ بهدف تنسيق كتابة هذه اللغة واعداد
قاموس عالم لها وقام بتنظيم هذا الاجتماع مركز الدراسات اللغوية والتاريخية عن طريق
التراث المنقول اثر التوضيات التي تقدم بها الاجتماع مديري المؤسسات الوطنية
للبحوث (نيامي - سبتمبر ١٩٧٨) . وقد حضر هذا الاجتماع المدعوون الخمسة
بناطهم والمحقق قائمة باسمائهم .

بدأ الاجتماع يوم ٨ نوفمبر بقائمة المؤتمرات بمركز الدراسات اللغوية والتاريخية
عن طريق التراث المنقول وحضره سبتمبر عام وزارة التعليم العالي والبحث وممثل
عن سفارة السنغال في النيجر .

وانتخب الاجتماع بعد ذلك هيئة المكتب الذي يتكون من السيد بكارى كوليبالي
رئيسيا وبريمبما د ومبيا مقرا .

ويجيد ان قدم كل متخصص تقريراً عن طريقة الكتابة الجارية في بلاده تمت
الموافقة علي جدول الاعمال التالي :

أولاً - تنسيق الكتابة

- (١) كتابة الحروف المتحركة
- (٢) كتابة الحروف الساكنة
- (٣) مشكلات التبرات اللفظية
- (٤) مشكلة القطع والاندغام
- (٥) علامات الوقف في الجمل والحروف الكبيرة في بداية العبارات واسماء
الاعلام .
- (٦) مشكلة التسمية المشتركة (? mandingue, manding, mandeng)

ثانيا : قاموس عام

أقر الاجتماع تقريره السنوي يوم ١٤ نوفمبر ١٩٧٦ واختتم في نفس اليوم في حضور مسكرتير عام وزارة التربية القومية واثنين من كبار موظفي وزارة الخارجية والتعاون وايضا ممثل سفارة السنغال .

اولا : تسعين الكتاب

١ - ٢ كتابة الحروف المتحركة والحروف الساكنة

تم الاتفاق على ان علامة n رمزا لفهم يوم التكلم من الالف بالنسبة للحروف المتحركة والتكلم من الحنجرة بالنسبة للحروف الساكنة وهكذا فان الحرف المتحرك الاني يكتب دائما مع اضافة بحذ الحرف المتحرك الملفوظ : مثال ذلك in , i , an , والحرف الساكن الملفوظ من الحنجرة يكتب مع وضع حرف n قبل الحرف الساكن البسيط مثال ذلك : nd , d , nt , t يبقى حرف n ثابت في الكتابة قبل الحرف مثال ذلك nburu (خبر) . npalan (خرج) وقد اثبت وجود حرف متحرك اوسط (u) في لغة السيجالا يظهر في علامة ñ مثال ذلك tñ (زيت) bū (ورقة ويكتب الحرف نصف المتحرك المقابل هكذا ḅ مثال ذلك bḅo (ذراع) .

فيما يتعلق بكتابة الحروف المتحركة المفتوحة فقد استخدمت

عدة طرق لكتابتها منها :

في طلي è °

في فينيا è °ò

في السنغال e °

في فولتا العليا وساحل العاج
وبعد مناقشات واسعة حول هذه المشكلة تم الاتفاق على اساس الابدئية
الافريقية المأخوذة كمرجع والتي اقرها اجتماع اليونسكو عام ١٩٧٨ .
وأبدى المشتركون في الاجتماع رغبتهم في جعل هذه الابدئية المعدلة
رسمية (ينظر الى الجدولين الملحقين للابدئية الافريقية وابدئية
الماندن) عن طريق منظمة الوحدة الافريقية واستخدامها كمرجع في
جميع الدول الاعضاء عند اعداد نظام لكتابة اللغات . وسيتمركز
الدراسات اللغوية والتاريخية عن طريق التراث المنقول جميع الترتيبات
اللازمة من أجل نشر القرارات التي يتخذها هذا الاجتماع والعمل على
تطبيقها السليم .

وقد اتاح اقرار الابدئية الافريقية المأخوذة كمرجع حل مشكلة كتابة
الحروف الساكنة بدون صموية وتم الاتفاق بصفة خاصة على عدم نسخ
الحروف الحنكية (الخفية والصوتية والانفية) وايضا الحروف الصافرة
مع ازدواج الحروف .

ثالثا : مشكلة النبرات اللفظية

اشار المشتركون في الاجتماع الى اهمية ووضوح النبرات اللفظية في
لغات الماندين وابدوا رغبتهم في ايجاد اسلوب عملي لوضع العلامات
المميزة فاذا كان المتكلمون من اصحاب اللغة فانه يمكن في بعض الاحيان
الاستغناء عن النبرات اللفظية في النصوص المخصصة لحدِيث التعليم
لكن الامر يختلف عند ما يوجه الحديث الى غير اصحاب اللغة . وفي
هذه الحالة الاخيرة يكون وضع العلامات المميزة شيئا ملزما .

وقد اقترح نشر النظام التالي من أجل اختباره في مختلف البلدان ويخضع هذا النظام لقواعد ثلاث :

قاعدة تتالي النبرات اللفظية

— من الملاحظ ان النبرات اللفظية في لغة الماندن حسب ترتيب تصاعدي في معظم الكلمات (نبرات منخفضة ، نبرات مرتفعة طبقات صوتية ساعدة وهابطة) ولن توضع العلامة المميزة في الكلمة الاعلى اول نبرة مرتفعة : وتكون النبرات التالية لها مرتفعة اما السابقة لها فتكون منخفضة
— عندما تكون جميع نبرات الكلمة منخفضة فان هذه الكلمة لا تحمل اية علامة مميزة للنبرة . وعندما تكون جميع نبرات الكلمة مرتفعة فان هذه الكلمة تحمل علامة () على اول مقطع لفظي

Yùrùyùyurugu

yùrugu yurugu

Zigizàgà

Zigzaga

sínikɛnɛ

sínikɛnɛ

٢- قاعدة عدم تتالي النبرات اللفظية

بالنسبة للكلمات التي لا تخضع للقاعدة السابقة (وهي قليلة العدد) تكتب جميع النبرات اللفظية : توضع علامة (/) على النبرة المرتفعة وعلامة (\) على النبرة المنخفضة . مثال ذلك :

sísà

sábù

mànà

kànà

Kójùgù

قاعدة النبرة النطقية للنبرات اللفظية

الاسم المعلوم الذي يتميز بأنه يتضمن دائما بالإضافة الى نبرة الصوت المتغيرة في آخر مقطع نبرتين مختلفتين على الاقل (تلتاعيتين او مختلفتين) فانه يكفي للتعرف عليه توضيح وجود هاتين النبرتين . وعند التعرف عليه تكون النبرة المتغيرة على آخر مقطع فيه . ولذلك عند نسخ هذه النبرة الصوتية لا تكون هناك حاجة الى وضع علامة جديدة . ومنح هذه القاعدة الخاصة بتتالي النبرات الصوتية (وهي قاعدة تحترم دائما في الاسماء) يوءى الى مضاعفة الحروف المتحركة في الاسماء المعرفة المكونة من مقطع واحد وبتيح استخدام علامة (/) وحدها لنسخ النبرة الصوتية المتغيرة . مثال ذلك : الاسلوب الاول

sòò	sóó
dísì	dísi
sàrákâ	sáráká
kúlúkúlû	kúlúkúlú
fitiriwálê	fitiriwalé

الاسلوب الثاني

sòò	soó
sàgâ	sagá
sàbàrà	sabarà
dògódògònân	dò-godogonín

الاسلوب الثالث

jàbíbí	jabíbi
fùnténê	funténi
jàkúmâ	jakúma
júkúnân	jukúnan

الاسلوب الرابع

dóôndòlì	don-doli
kùrùkùrù	kuru-kuru
fógòfògò	fogo-fogo
sùrùkùbòcè kalamân	sùrùku-bocè kalamân

اعتبر هذا النظام المقدم (ينظر الجدول رقم ٣ في الملحق)

على انه صالح تماما بالنسبة للجولا في فولتا العليا وفي ساحل العاج .

الا انه بعد ان اشار باحث مالي التي ان متخصصا ماليا في علم النبرات

الصوتية (هو دويكار ديارا) وضع نظاما مختلفا بعض الشيء طلب

الاجتماع ان ينظم مرز الدراسات اللغوية والتاريخية عن طريق التراث المنقول

لقاء بين السيد / بوغاري كوليبالي والسيد / بوبكر ديارا حتى يتفقد

المتخصصان على نظام واحد ووحيد يتم عرضه على الدول الاعضاء فنى

منظمة الوحدة الافريقية .

مشكلة المقاطع (٤)

اقرت النقاط التي تم مناقشتها حسب الترتيب التالي :

- أ (المشتقات
- ب (الانماط الفعلية
- ج (الانماط الاسمية وتأخير الفاظ عن اخريات
- د (ادوات التفعيم
- هـ (الفواصل الاستدراكية وترتيب الكلمات في العبارة
- و (ادوات الاستفهام
- ز (الكلمات المركبة والتركيبات التعبيرية .

endocentrique

(1) المشتقات من أصل الكلمة

تقرر كتابتها ملتصقة بأجل الكلمة أما في بدايتها أو في نهايتها

- lá ; nín ; yá ; ká
- mà ; bá ; té ; nán
- má ; ntán ;

exocentriques
(2) المشتقات من

- yà ; bágá ; té
- mán ; bálí ; tén
- lí ; tán ; lá

ب) الانمساط الفعلية

تكتب الانمساط الفعلية منفصلة عن أصل الفعل ، وهذه الانمساط

هي : yé, bé, tó, ná, tónà, bènà, mánà kánà, ka.

مثال ذلك : a yé bènà

وتكتب الانمساط ذات اللاحقات ملتصقة بأصل الفعل وهذه الانمساط

هي : na أو lá, rá حسب النسي وليس بلغة الملنك ،

مثال ذلك : a taara ; a nanin

ج) الانمساط الاسمية

البادئة " 5 " التي تعبر عن التحديد في لغة الملنك وأيضا

التعدد تكتب ملتصقة بأصل الاسم ، مثال ذلك :

- cōo musó
- m>g>lu - m>g>wu,

تأخير لفظة عن أخرى تكتب منفصلة عن الاسم ، مثال ذلك :

a bé síra kán

د) ادوات التخصيم

تكتب كلماتها منفصلة : مثال ذلك :

aló de nana

musó naná de

هـ) القواميل الاستدراالية أو ترتيب الكلمات فى العبارة

تكتب ايضا منفصلة : مثال ذلك:

m:gg? o m:gg?
a naná wa a má na wa

و) ادوات الاستفهام

تكتب ايضا منفصلة : مثال ذلك :

jún náná? a kó di?

ز) التلمات المركبة والتركيبات التعبيرية

المقياس المعمول به هو ادماج التبرات اللفظية ، وعندما تتواجد

عملية الادماج هذه تكتب العناصر المعنوية ملتصقة ، مثال ذلك:

numuké cɛjan.

وعندما لا تتواجد عملية الادماج هذه يكون هناك خالان محتملان :

(1) يعبر التركيب التعبيري عن فكرة وعندئذ توضع شرطة بسمين

عناصره : مثال ذلك :

súruku - bocɛkálama

(2) يعبر التركيب التعبيري عن فترتين وعندئذ تكتب عناصره منفصلة

ka boli boli : مثال ذلك :

تعلم فاصلة عليا مثل الحرف المتحرك المحذوف ويتصرف الحسرف

المتحرك الباقي مثل لغة تتضمن بسرات صوتية عبارة عن مزيج بين النسبة

اللفظية للحرف المتحرك الذى حذف والحرف المتبقى ، مثال ذلك :

a bé a fɛ → a b'á fɛ .

(5) عازمات الوقف والحروف الكيسيرة

(أ) علامة الوقف فى الببلة هى نفسها المستخدمة فى اللختين الفرنسية

والانجليزية باستثناء العلامات التالية :

التي تتسبب
" "
" "
" "
" "

ع
1
ر
ر
II
س

(6) مشكلة التسمية

تقرر بعد مناقشة طويلة اتيار لفظ "ماندن" تسمية لمجموعة

اللغات التي يطلق عليها تقليديا

"mandingue - manding, أو "mangong"

ثانيا : مشكلة القاموس

تقرر وضع قاموس للغة الماندين يترجم الى اللغتين الفرنسية والانجليزية

وتتطلب كل دولة بصياغة الجزء الذي يعنيهها ، وتسلم هذه الاجزاء بعد ذلك

لفريق يتكون منها مجموعة شاملة ويقرر ما اذا كان يعد قاموسيان للغة

الماندين واحد بالفرنسية والآخر بالانجليزية أو وضع قاموس واحد فرنسي -

انجليزي للغة الماندين ،

أعد في نيابى بتاريخ 14/11/1979،

a œ b b̄ c c̄ d d̄ d̄ d̄ e ε a
 f f̄ g γ h h̄ i I j k k̄ l m n ŋ
 o ɔ p̄ q̄ r̄ r̄ s̄ ʃ t̄ t̄ t̄ t̄ θ
 u U v̄ w̄ x̄ ȳ ȳ z̄ z̄ z̄ ,

en ordre phonologique :

voyelles

i e ε a œ ɔ o u a ə

p b t d k ɡ q ,

β δ γ k̄ t̄ t̄ q̄ t̄ d̄

(plosives ou affriquées) ʃ ʒ

nasales

m n ŋ

fricatives

f o f̄ v e θ β ʒ ʃ ʒ

s z x γ h̄ h̄

liquides

r r̄ l

semi-voyelles

w y

effets

c q x

ALPHABET MANDEN
(de référence)

a	b	c	d	e	ε	f	g	gb	χ
h	i	j	k	l	m	n	h		
o	ɔ	p	r	s	t	ʃ	u	ū	v
w	w	x	y	z					

en ordre phonologiques

Voyelles : i o ε a ɔ o ū u

Plosives : p b t d k g kp gb

plosives ou affriquées : c j

nasales : m n ŋ

fricatives : f v s z x ʃ χ h

liquidos : l r

Semi-voyelles : w

NOTA : L'alphabet manden comporte deux nouvelles lettres à savoir 'w' et 'w' qui ne figuraient pas dans l'alphabet africain de références.

TABLÉAU DES SCHEMES TONAUX DES SUBSTANTIFS DÉFINIS

	Mono-syllabes	Bisyllabes	Trisyllabes	Quadrissyllabes	Plus de quatre syllabes
Sch. 1	<u>^</u>	^	^^	^^^ ^	^^/^
Sch. 2	<u>^^</u>	^^	^^^	^^^	^^^
Sch. 3			^^	^^^ ^ ^^ ^	^^/^ ^^/^ ^^/^
Sch. 4		^^ <u>^^</u>	^^ ^^	^^ ^^ ^^ ^^	^^/^ ^^/^ ^^/^ ^^/^

N.3. Le trait souscrit signifie que les tons apparaissent sur voyelle longue.

قائمة بالمستترئين فى الاجتماع - ساع

- (1) عبدالله بالذ
استاذ اللغويات بئلية الآداب والعلوم
الانسانية بجامعة داكار
مدير مركز اللغويات التطبيقية فى داكار
بالسنغال ،
- (2) بتارى كوليبالى
استاذ بجدسة الآداب - جامعة واجادوجو
ص، ب، 7021
واجادوجو - فولتا العليا
- (3) بريجيا دومبيا
عالم باللغة
ص، ب، 62
بامانو - مالى
- (4) يوسف كيتسا
المسئول عن البحوث فى ايسلا
ص، ب، 887
أبيدجان 8
- (5) محمد الامين سانو
استاذ اللغويات بكلية العلوم الاجتماعية
معهد هندسة جمال عبد الناصر،
كوناكرى - فينييسا



AFRICAN UNION UNION AFRICAINE

African Union Common Repository

<http://archives.au.int>

Organs

Council of Ministers & Executive Council Collection

1980-06-18

Report of the Secretary-General on the harmonization of spelling in the Mandigu languages

Organization of African Unity

Organization of African Unity

<https://archives.au.int/handle/123456789/10165>

Downloaded from African Union Common Repository